



IBADAN JOURNAL OF EUROPEAN STUDIES

Nos. 14, 15 & 16: 2014, 2015 & 2016

ISSN 1595-0344

*A Journal of the Department of European Studies
University of Ibadan, Ibadan, Nigeria*

List of Contributors

Adelakun, Adewale J. Department of Religious Studies, Obafemi Awolowo University, Ile-Ife.

Adeyefa, Damola E. Department of European Studies, University of Ibadan

Adeyinka, Adeyemi Abiodun Department of Teacher Education, University of Ibadan, Ibadan.

Ajayi, Samson Abiola Department of Foreign Languages, Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Nigeria.

Akwula, Adams Olufemi, Department of Arabic and Islamic Studies, University of Ibadan

Alade, Idowu M. Department of Classics, University of Ibadan, Ibadan, Nigeria

Aladesanmi, Omobola Agnes, Department of Linguistics and Nigerian Languages, Ekiti State University.

Ayleru, Toluwa Funmilayo, Department of French, Federal College of Education. (Special) Oyo.

Ayoh'Omidire, Félix Department of Foreign Languages, Obafemi Awolowo University,

Aziegbe, Mabel E. Department of Modern Languages, Ambrose Alli University, Ekpoma, Edo State, Nigeria

Ben-Iheanacho, Elizabeth Onyewuchi Research and Documentation Department, National Council for Arts and Culture, Abuja.

Blavo, Babatunde E. Department of Classics, Faculty of Arts,
University of Ibadan

Faloye, Bankole O. Department of English, College of
Education, Ikere-Ekiti.

Fasiku, Gbenga Department of Philosophy, Obafemi Awolowo
University, Ile-Ife.

Fiki-George, David O. Department of French, Ahmadu Bello
University, Zaria, Nigeria

Iyiola, Amos Damilare Department of European Studies,
University of Ibadan, Ibadan.

Jibrin, Lucy National Open University of Nigeria, Victoria
Island, Lagos.

Ndukaku, Okorie Department of Philosophy, Obafemi
Awolowo University, Ile-Ife.

Ogundokun, Sikiru Adeyemi Department of Languages and
Linguistics, College of Humanities and Culture, Ikire, Osun State
University, Osogbo.

Ogunnaike, Odunayo Peter Department of History, University of
Ibadan

Ohia, Isaac Nnam Department of Teacher Education, University
of Ibadan, Ibadan.

Olanisebe, Samson O. Department of Religious Studies,
Obafemi Awolowo University, Ile-Ife.

Olaniyan, Modupe Elizabeth, Department of English and
Literary Studies, Ekiti State University, Ado-Ekiti.

Olasope, Olakunbi Department of Classics, Faculty of Arts,
University of Ibadan

Omoloja, Joseph A. Department of English, College of
Education, Ikeré – Ekiti

Salawu, Adewuni, Department of French, Ekiti State University,
Ado-Ekiti, Ekiti State, Nigeria,

Souleymane, Alani Department of European Studies, University
of Ibadan, Ibadan.

Uwasomba, Chijioke Department of English, Obafemi
Awolowo University, Ile-Ife.

Абиодун Адетокунбо, Европейское Отделение
Гуманитарного Факультета, Ибаданского Университета,
Нигерия

Contents

Notes for Contributors	iv
Editorial Note	v
List of Contributors	vi

1	Reflections on the Nigerian State: From Achebe's <i>Things Fall Apart</i> to <i>Anthills of the Savannah</i> Chijioke Uwasomba	1
2	Hin No Fall Hand: Discourse and Analysis of Eghosa Imasuen's <i>Fine Boys</i> as Youth Literature Elizabeth Onyewuchi Ben-Iheanacho	26
3	Une étude de la narration dans <i>une vie et pierre et jean</i> de Guy de Maupassant David O. Fiki-George	51
4	De l'officialisation de la langue française au Nigeria: une critique de ses critiques Damola E. Adeyefa	71
5	Le Français et le développement économique du Nigeria Lucy Jibrin	93
6	Amour, Famille et Expérience Coloniale : Entre tabous et bonheur individuel dans <i>L'Amant</i> de Marguerite Duras Alani Souleymane	107
7	Analyse Contrastive des pronoms français et Anglais Amos Damilare Iyiola	126
8	The Notion of Translatability and Untranslatability of Texts in Translation Studies: A Theoretical Survey Samson Abiola Ajayi	157
9	Infertility in Marriage: A Womanist Reading of Thérèse Kouh Moukoury's <i>Rencontres Essentielles</i> Ayeleru, Toluwa Funmilayo	170
10	L'Elision en Français et en Èsàn Mabel E. Aziegbe	185

11	Preference for Languages in Home Video Sub-Titling: Akinyele LGA Of Oyo State, Nigeria as a Case Study Salawu, Adewuni and Aladesanmi Omobola Agnes	209
12	Protest as a mode of discourse in Ferdinand Oyono's <i>Une vie de Boy</i> Sikiru Adeyemi Ogundokun	223
13	Mestre Didi: Nago Tales and the Re-Invention of Literary Genres in Afro-Brazilian Literature Félix Ayoh'Omidire	238
14	Symbolism in the Drama of J.P. Clark and Femi Osofisan Modupe Elizabeth Olaniyan	266
15	The Analytic/Synthetic Distinction and Quine's Project of Naturalising Philosophy Gbenga Fasiku & Okorie Ndukaku	285
16	The Symbolism of Aphrodite's <i>Golden Apples</i> Idowu M. Alade	304
17	Thematic Analysis in Najat Khayyat's <i>Satashriqu al-shamsu yawma</i> "One day the Sun will rise" Akwela Adams Olufemi	322
18	Female Patrons: A Reconstruction of Women's Identity in Late Roman Republic and the Principate Olakunbi Olasope and Blavo E. Babatunde	339
19	Interpreting "Sodom and Gomorrah" Passages in the Context of Homosexuality Controversy: A Nigerian Perspective Samson O. Olanisebe & Adewale J. Adelakun	359
20	Myths in Satire, Satire in Myths: of Juvenal Satire X Idowu M. Alade	377
21	Code-Alternation Among Selected Yoruba-English Bilinguals Isaac Nnam Ohia & Adeyemi Abiodun Adeyinka	394
22	Effect of Animated Cartoons in Teaching English Grammar: A Study of St Louis Nursery and Primary School, Ikere-Ekiti, Nigeria	417

	Bankole O. Faloye & Joseph A. Omoloja	
23	Politics of Local Government Creation in Second Republic Nigeria: An Example of Ijèbú Area of Ogun State Odunayo Peter Ogunnaike	427
24	A Survey of Ancient Greek Cosmogony and Modern Cosmological Hypotheses Olakunbi O. Olasope and Idowu M. Alade	445
25	Предложения с категориальной семантикой сущности и явления в русском языке и их методическая интерпретация Абиодун Адетокунбо	468
26	Что такое Россия без Русского Языка Абиодун Адетокунбо	482

Analyse Contrastive des Pronoms français et Anglais

by

Amos Damilare Iyiola

Department of European Studies,
University of Ibadan, Ibadan, Nigeria
amosiyiola2013@yahoo.com

Résumé

La langue est généralement définie comme un système qui constitue de signes vocaux, gestuels et / ou graphiques utilisés par les membres d'une société donnée. Elle sert à la fois de moyen de communication et d'identification ou d'appartenance au sein de la société. Chaque langue possède des traits caractéristiques qui lui sont spécifiques au niveau de la phonétique, du lexique, de la morphologie, de la syntaxe, etc. qui permettent de la décrire et de la différencier des autres langues. Pour toute personne qui apprend une langue seconde ou étrangère, le contact avec la nouvelle langue est souvent caractérisé par des phénomènes d'interférences diverses. C'est pour cette raison, qu'on n'a pu constater que la plupart des apprenants nigériens(anglophones) qui apprennent le français, ont des difficultés en ce qui concerne l'identification, la formation et l'utilisation des pronoms français. L'objet de cet article est d'attirer l'attention des linguistes, enseignants et apprenants sur les points de convergences et de divergences entre les deux langues ainsi que les phénomènes qui peuvent faciliter la compréhension et l'utilisation des pronoms français par les apprenants anglophones dont la langue officielle est l'anglais.

Mots clés : Pronom français, pronom anglais, analyse contrastive, la langue française

Introduction

Le langage est un système de signes identifiés permettant une communication entre une ou plusieurs entités. Chez l'homme c'est la capacité d'observer et d'exprimer une pensée et de la communiquer au moyen d'un système des signes. La langue est un système de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels qui permet la communication entre les individus. Il y a plusieurs langues dans le monde et parmi eux nous avons la langue française et anglaise. On estime qu'en 2100, les langues majoritaires en Europe seraient l'anglais et le français. L'anglais est considéré comme la langue la plus apprise et étudiée dans le monde (Ogunmodede 2012:1). Elle est la langue la plus utilisée sur l'internet et un nombre important d'étudiants acquerront un niveau de locuteur anglophone (Ogunmodede 2009:2). Le français est devenu la seconde langue internationale après l'anglais. Les deux langues ne sont pas des langues maternelles de plusieurs gens qui les parlent. Le français est une langue d'enseignement de grande importance dans le monde. Son enseignement aux non-francophones constitue une donnée fondamentale dans le concept de la francophonie. Il est enseigné comme langue seconde et langue étrangère. Parmi les espoirs placés par les professeurs vivants, et notamment de français langue étrangère, dans le progrès de la description linguistique, l'une des attentes les plus vives a été, que l'on parvint à établir des grammaires comparées d'un nouveau genre, afin de faciliter l'apprentissage des langues étrangères et d'une manière générale, le passage d'une langue à l'autre qui est l'objectif de cet article. C'est ainsi qu'est née, dans une perspective d'application, la linguistique contrastive dont les ambitions de départ étaient une comparaison « terme à terme, rigoureuse et systématique » de deux langues et surtout de leurs différences structurales. Il devait permettre de réaliser des méthodes mieux adaptées aux difficultés spécifiques qu'on rencontre dans l'étude d'une langue étrangère.

Les Pronoms

Le Pronom est un mot qui désigne, sans les nommer, une personne, un animal ou une chose. Il remplace souvent un nom, déjà exprimé, et en évite la répétition. C'est pour éviter les répétitions et certains sont peu agréables. Le pronom peut représenter un terme déjà cité. On dit alors traditionnellement que le pronom « remplace » tel nom ou tel terme. (Robert et Nathan, 1995 :481, Gaillard, 2007) Ce terme est appelé « antécédent ». Exemple « **Madeleine et José** se sont mariés en 1960. **Ils** ont eu quatre garçons » (le pronom « ils » remplace « Madeleine et José »). « Parmi **ses amis, certains** sont déjà allés lui rendre visite aux États-Unis » (le pronom « certains » remplace « amis ») Aussi, le pronom peut désigner directement des personnes, des êtres, des choses. Dans ce cas, le pronom n'a pas d'antécédent. Exemple « Pendant que tu étais à ton cours, quelqu'un a téléphoné »

Les Pronoms Français

Les pronoms possessif : Les pronoms possessifs représentent un nom, mais ajoutent l'idée de possession, de référence à un être ou à une chose. (Dubois Jean et al, 2001, Ogunmodede 2012:5) Ils sont formés à l'aide de l'article défini et d'un adjectif possessif. Ils varient en genre et en nombre et en personne. Par exemple : « **Le mien, La mienne, Les miens Les miennes** ». Comme tout pronom ils ont les fonctions du nom. Par exemple :

« Je ne trouve pas **ta brosse à dents**, je ne vois que **la mienne** ».ici « la mienne est pour « ma brosse à dents » (Robert et Nathan 1995:259).

Le pronom possessif a la particularité d'être doublement représentant: en effet, d'une part, il renvoie à un objet possédé, d'autre part, il renvoie à un possesseur. C'est-à-dire qu'il change de forme, non seulement en fonction de « l'objet possédé » (avec lequel il s'accorde en genre et en nombre) mais également en

fonction du « possesseur » (dont il indique la personne et le nombre). Par exemple :

« Donne-moi *des agrafes*, J'ai oublié *les miennes* ». Le pronom possessif « les miennes » s'accorde avec l'objet possédé l'antécédent « agrafes » et indique que le possesseur est de la première personne du singulier « Je ».

Dans la catégorie des déterminants, le correspondant du pronom possessif est *l'adjectif possessif*. Par exemple

« C'est *mon* livre. C'est *le mien* ». Un nom précédé d'un adjectif possessif peut être remplacé par un pronom possessif.

Le syntagme « mon livre » est actualisé par l'adjectif possessif « mon » [déterminant], tandis que « le mien » est pronom possessif.

Les pronoms possessifs doivent être parfois précédés d'un article contracté. Exemple :

« Cet homme habite dans l'immeuble à-côté *de mon immeuble* ».
« Cet homme habite dans l'immeuble à côté *du mien* ».

Quand le possesseur est un pronom indéfini du sujet comme *on*, *personne*, *tout le monde*, *chacun*, les pronoms possessifs *le sien*, *la sienne*, *les siens*, *les siennes* sont utilisés. Exemple :

« *On* aime *sa famille*. On aime *la sienne* »
« *Chacun* a *ses valises*. Chacun a *les siennes* »

	UN POSSESEUR		PLUSIEURS POSSESEURS	
PERSONNE ET GENRE	UN OBJET OU ETRE	PLUSIEURS OBJETS OU ETRES	UN OBJET OU ETRE	PLUSIEURS OBJETS OU ETRES
1 ^{ERE} MASC. personne FEMININE	LE MIEN LA MIENNE	LES MIENS LES MIENNES	LE NOTRE LA NOTRE	LES NOTRES
2 ^{EME} MASC. personne FEMININE	LE TIEN LA TIENNE	LES TIENS LES TIENNES	LE VOTRE LA VOTRE	LES VOTRES
3 ^{EME} MASC. personne FEMININE	LE SIEN LA SIENNE	LES SIENS LES SIENNES	LE LEUR LA LEUR	LES LEURS

Par exemple :

« J'ai mon livre et non pas le tien ».

« Nous avons besoin de nos sacs. Ont-ils besoin de leurs »

Les Pronoms Démonstratifs : Il exprime une idée de démonstration. Il permet d'indiquer que l'objet représenté se trouve, soit dans le texte, l'espace ou le temps, défini par la situation d'énonciation. Il permet aussi de déterminer qui parle à qui et dans quelles circonstances. Le pronom démonstratif suivi de « de » peut indiquer la possession. Exemple :

« La jupe de Mariam et *celle de* Bola.»

Ils sont de forme simple ou renforcée par les adverbes «-ci» et «-là». Les formes renforcées servent à indiquer la proximité (ci) ou l'éloignement (là) ou à distinguer deux objets ou deux personnes. Par exemple

« Choisissez une cravate : *celle-ci* est fort jolie : *celle-là* est plus simple »

Quand on parle de deux choses « celui-ci » a le sens de la dernière et « celui-là » a le sens du précédent. Exemple :

« J'ai vu des pommes et des patates douces. **Celles-là** (des pommes) sont très chers et **celles-ci** (des patates) sont moins chers. »

Les formes renforcées et le pronom neutre **ce** peuvent s'employer seuls sans complément ou relatif. Exemple :

« Prenez donc **celui-ci** ! **Ce** serait un scandale. »

Les formes simples ne s'emploient pas seul. Elles doivent être accompagnées d'un nom complément ou d'un pronom relatif. Exemple :

« Il a dépensé toutes ses économies et **celles de son ami**. »

« Elle a salué **ceux qui** étaient là. »

Les pronoms démonstratifs varient selon 'le genre' et 'le nombre', alors que d'autres restent 'neutres'.

Nombre	Masculin	Féminin	Neutre
SINGULIER SIMPLE	CELUI	CELLE	CE/C'
SINGULIER RENFORCEE	CELUI-CI, CELUI-LA	CELLE-CI, CELLE-LA	CECI, CELA, CA
PLURIEL SIMPLE	CEUX	CELLES	
PLURIEL RENFORCEE	CEUX-CI, CEUX-LA	CELLES-CI, CELLES-LA	

Le forme élidée « c' » s'emploie surtout devant les formes du verbe être commençant par une voyelle.

Les pronoms démonstratifs neutres désignent une chose, une idée, une qualité. Ils peuvent représenter une proposition ou un adjectif.

Exemple :

« Je partirai la semaine prochaine pour Zurich ; *cela* est décidé depuis longtemps. »

On utilise « *cela* » pour quelque chose déjà mentionnée et « *ceci* » pour introduire l'expression. Exemple :

« *Ceci* est bon. Vous avez déjà retourné. »

« Vous avez retourné. *Cela* est bon. »

La forme « *ça* » appartient à la langue familière.

Il faut noter qu'on utilise *Ce* pour montrer quelque chose qui précède. Le pronom *Il* annonce quelque chose qui suite.

« *Il* est vrai que deux plus deux font quatre. Oui *c'est* vrai. »

Il faut distinguer *Ce* sujet apparent de *Ce* sujet réel.

« *C'est* bien la route ». « *Ce* » ici est sujet réel et son attribut est « la route ».

« *C'est* un plaisir de l'entendre. » ; « *Ce* » ici est sujet apparent et le sujet réel est « L'entendre ».

Dans la catégorie des déterminants le correspondant du pronom démonstratif est l'adjectif démonstratif. Le pronom démonstratif équivaut donc à un nom précédé d'un adjectif démonstratif. Exemple :

« *Ce* chapeau, je l'ai apporté de Dieppe ; *celui-là*, je l'ai apporté de Chanchan »

Les Pronoms Relatifs : Le pronom relatif remplace généralement un nom ou un pronom placé avant lui. C'est aussi un mot qui introduit une proposition. C'est un pronom qui permet à relier deux phrases simples entre elles pour créer une phrase complexe. Dans une phrase complexe il remplace un nom, un autre pronom ou un adjectif nommé *antécédent* exprimé dans la proposition principale. Il établit ainsi une relation entre cette proposition et la seconde nommé la proposition subordonnée relative, qui complète ou explique cet antécédent. En général, le pronom relatif se place juste après le mot qu'il remplace. Exemple :

« Il régnait un silence **dont** chacun finissait par s'inquiéter. »

Dans cette phrase, « dont » pronom relatif, remplace « silence ».

Parfois, cependant, l'antécédent ne précède pas immédiatement le pronom relatif. Il est séparé de son antécédent lorsque celui-ci est suivi d'un adjectif, d'un complément du nom, ou lorsqu'il est complément d'un nom lui-même complément indirect. (Dubois Jean et al, 2001). Exemple :

« Je les entendis très distinctement qui appelaient au secours. »

L'antécédent peut ne pas être exprimé (dans les proverbes en particulier), ils ont alors un sens indéfini. Exemple :

« **Qui** dort dine » i.e. celui qui dort dine.

Le pronom relatif est répété lorsque plusieurs prépositions relatives sont coordonnées ou juxtaposées et que la fonction du relatif n'est pas la même ou lorsque ces propositions sont longues. Exemple :

« Le manguier est un arbre **dont** les fruits sont savoureux et **qui** peut atteindre 20 mètres. »

Le pronom relatif peut ne pas se répéter quand les propositions sont courtes et qu'il a la même fonction. Exemple :

« L'usine est pleine de machines qui tournent, (qui) ronflent et (qui) sifflent. »

	Masculin	féminin	neutre
FORMES SIMPLES	Qui Que Dont Où	Qui Que Dont où	Qui que quoi dont où
FORMES COMPOSEES	Lequel, lesquels Duquel, desquels Auel, auquels	Laquelle, lesquelles De laquelle, desquelles A laquelle, auxquelles	

Le pronom relatif qui existe a la forme simple et a la forme composée, au genre et le nombre de son antécédent. Cet antécédent peut être un nom (masculin ou féminin) ou un pronom (masculin, féminin ou neutre). Exemple :

« As-tu vu l'importance de **ce** à **quoi** tu t'engages ? » « Quoi » pronom relatif est du neutre singulier comme son antécédent, le pronom démonstratif neutre « ce ».

Le genre neutre n'a pas de formes composées mais il a une forme simple supplémentaire (quoi). Que s'élide en (qu') devant une voyelle et un « h » muet.

On ne peut pas employer « qui » précédé d'une préposition s'il s'agit d'un animal ou d'une chose. Dans ce cas, il faut impérativement employer les pronoms relatifs composés. Exemple :

« Voici l'oiseau à qui j'ai donné à manger doit être »

« Voici l'oiseau auquel j'ai donné à manger. »

« Qui » sert à remplacer un sujet

« Que » sert à remplacer un complément d'objet direct

« Dont » sert à remplacer un complément d'objet indirect, un complément de nom, un complément d'adjectif ou un complément d'agent

« Où » sert à remplacer un complément de lieu ou un complément de temps

Il y a des pronoms relatifs indéfinis à savoir; quiconque, qui que, qui que ce soit qui, quoi que. Ils sont employés sans antécédent, avec le sens de « tout homme qui », « toute chose que », etc. Exemple :

« Quiconque travaille finit par réussir. »

Le Pronom Indéfini : Il désigne une personne ou être, un animal ou une chose, une idée, d'une manière vague, mal définie. Les pronoms indéfinis peuvent être du masculin, du féminin ou du neutre. (Dubois Jean et al, 2001)

Masculin	Féminin	Neutre
aucun, nul, personne n'importe qui	aucune, nulle, personne n'importe qui	Rien n'importe quoi
certains, plu d'un, plusieurs	certaines, plus d'une, plusieurs	
l'un, l'autre, les uns, les autre	l'une, l'autre, les unes, les autres, une autre,	quelque chose
un autre, d'autres, autrui	d'autres	
on, quelqu'un, quelques-uns	on, quelqu'une, quelques-unes	tout
chacun	chacune	
tel, tels, le même, les mêmes	telle, telles, la même, les mêmes, toute, toutes	
tout, tous		
quiconque		

Le pronom indéfini accompagne généralement un verbe. Par exemple :

« Tous sont ici »

« Plusieurs m'ont assuré de leur soutien »

Les Pronoms Interrogatifs : Il sert au locuteur ou au scripteur à poser une question pour obtenir une (des) information(s) sur une (des) personne(s) ou chose(s). Exemple : « qui a crié ? » (Henry, 2005). Il s'agit principalement des pronoms « *quel* » (ainsi que ses flexions « *quelle, quels, quelles* »), « *lequel* » (ainsi que ses flexions « *laquelle, auquel, duquel...* »), « *qui, que, quoi* » et « *où* » : exemple :

Quelle est cette fleur?

Le pronom personnel : En français, les pronoms personnels participent à la clarté et à la cohérence d'un énoncé. Ils sont présents dans la phrase pour indiquer l'être qui fait ou subit l'action exprimée par le verbe, ou qui est dans l'état exprimé par celui-ci. Ils sont des mots qui désignent la personne qui parle, celle à qui l'on parle, ou la personne ou chose dont on parle. C'est-à-dire la 1^{ERE} PERSONNE, 2^E PERSONNE ET 3^E PERSONNE.

Ils peuvent être du masculin ou féminin, comme les noms qu'ils représentent ; mais seule la 3^e personne a des formes différentes au masculin et au féminin. Exemple :

Il tapote - **Elle** tapote

Je suis heureux - **Je** suis heureuse

Le pronom de la 3^e personne peut être du genre neutre quand il remplace un adjectif ou toute une proposition :

« Etes-vous courageux ? Je **le** suis » (**le** représente courageux : **le** est neutre)

Les Pronoms Personnel Français

NOMBRE	PERSONNE	SUJET	REFLECTIF	OBJET DIRECT	OBJET INDIRECT	TONIQUES
Singulier	1 ^e	Je	Me	Me	Me	Moi
	2 ^e	Tu	Te	Te	Te	Toi
		Il		Le / en		Lui
	3 ^e	Elle	Se	La / en		Elle
		On		—	—	Soi
Pluriel	1 ^e	Nous	Nous	Nous	Nous	Nous
	2 ^e	Vous	Vous	Vous	Vous	Vous
		Ils				Eux
	3 ^e	Se	Les / en	Leur / y		Elles

Le Pronom Personnel Sujet

Il est en général placé immédiatement avant le verbe. On ne peut pas le séparer sauf s'il y a les pronoms compléments ou la première partie de la négation. Exemple :

« **Je** vous dis qu'il y a un problème. » — « **Il** n'a rien fait. »

En français la 2^e personne c'est-à-dire celle à qui l'on parle est exprimée en utilisant « tu » pour un(e) ami(e), un membre de la famille ou juste quelqu'un qui est proche en relations. « Vous » est utilisé même au singulier pour démontrer que la 2^e personne est quelqu'un qu'on ne connaisse pas ou quelqu'un plus âgé. Aussi au pluriel utilise-t-on « vous » quoique la relation. Exemple :

Tu es menteuse, *Abiola*

Vous avez de la chance, *Madame Stella*

Vous venez demain, *Henry et Tolu.*

Pour représenter deux gens, un mâle et une femelle, on utilise le pronom *ils*. En français même s'il y a des femmes et un homme on utilise *ils*. On utilise « on » avec des formes du verbe à la 3^e personne au singulier. Dans la langue parlée on utilise « on » pour remplacer le pronom « nous ».

Les pronoms personnels complément d'objet direct : Les pronoms de la 3^e personne du singulier et pluriel sont pour remplacer les noms masculins et féminins ; **Le** pour masculin, **La** pour féminin, **L'** pour les verbes qui commence avec une voyelle et **les** pour les noms pluriel. Ces pronoms sont pour remplacer des êtres ou des choses et ils sont placés avant le verbe conjugué. Exemples

Je batte le garçon. Je le batte.

Il mange la pastèque. Il la mange.

Les étudiants vont acheter le livre. Les étudiants vont l'acheter.

On utilise **le** aussi pour remplacer une idée complète, ou bien un adjectif dans la deuxième part d'une comparaison. Exemple :

« Est-ce que vous avez fait ton devoir ?- oui je **l'**ai fait. »

« J'étais très brave que je ne **le** croyais »

Les pronoms personnels complément d'objet indirect : Les pronoms d'objet direct de la 3^e personne sont **lui** au singulier pour féminin et masculin et **leur** au pluriel. Ils font une référence aux êtres seuls. Par exemple :

Il me parle
Je lui ai dit

Les pronoms me, te, nous, vous sont utilisés même comme des pronoms d'objet direct et indirect. Ils sont placés aussi avant le verbe conjugué

Il y a des cas où on a le pronom personnel d'objet direct et indirect dans la même phrase. Généralement le pronom d'objet direct vient avant le pronom personnel d'objet direct. Mais quand le pronom personnel d'objet indirect est à la troisième personne « lui ou leur » il vient après le pronom personnel d'objet. Par exemple :
Il me vous a décrit très bien
Je peux le lui montrer demain.

Les pronoms réfléchis : Ils sont employés uniquement comme complément et il représente le sujet qui fait l'action sur lui-même (Dubois & Lagane, 2008). Par exemple :

Je me lève
Nous nous habillons

Les pronoms disjoints ou toniques: ils sont utilisés pour mettre l'emphase soit sur un nom ou pronom. Par exemple :

Eux, ils pensent qu'il a tort
Moi, je prépare la salade, toi, tu prépares les sandwichs.
Aussi, sont-ils utilisés après «c'est et ce sont» Par exemple :
C'est toi qui étudies l'art.
Ce sont elles qui aiment Calabar

Quand une phrase a plus d'un sujet ou d'un objet, on utilise les pronoms toniques. Par exemple :

Michel et moi jouons au tennis.
Elles et toi sont des cousines ?
Pierre et lui, ils arrivent.

Aussi peut-on utiliser les pronoms disjoints après «que» dans les comparaisons avec «que». Par exemple

Elle est plus grande que toi.

Il est plus beau que moi

On utilise aussi les pronoms toniques pour demander quelque chose ou répondre à une question. Par exemple :

Qui est là ? moi

J'ai faim, et toi ?

Les pronoms toniques sont utiles pour mettre l'emphase. Par exemple :

Prépare-t-il le gâteau lui-même ?

Je la remercie moi-même

Les pronoms anglais

Généralement les pronoms tiennent la place d'un nom. En anglais, le pronom est une pousse des noms. On les utilise pour remplacer un nom. (Babajide, 2008). Le pronom soutient une conversation avec ou sans les noms. Les pronoms existent pour empêcher les répétitions des noms ou quand les noms ne sont pas connus clairement. Les pronoms sont des substituts pour les groupes nominaux. Ils ont les formes grammaticales des noms et font les œuvres d'un nom. Comme des noms, ils ont le nombre, le genre, la personne et le cas qui parle de nominatif (sujet), accusatif et possessif. Aussi le pronom ne prend pas d'adjectifs sauf dans les constructions grammaticales avec des pronoms indéfinis. Par exemple : « *a certain someone* ». Quand on utilise un pronom, il y a ce qu'on appelle l'antécédent. Le nom ou groupe nominal que le pronom remplace est nommé l'antécédent. Un pronom doit s'accorder avec son antécédent en genre, nombre et personne. Par exemple :

Abimbola vient demain. Elle vient demain (2^e personne féminin singulier)

Les étudiants ont mangé du riz. Ils ont mangé du riz. (3^e personne pluriel)

Moi et ma sœur partons à la maison. Nous partons à la maison. (1^e personne pluriel)

Les textes anglais partagent leurs pronoms différemment mais nous allons les partager selon ces paramètres : les pronoms personnels, démonstratifs, indéfinis, intensifs, réflexifs, relatifs, interrogatifs et réciproques.

Les Pronoms Personnels : Les pronoms personnels sont appelés ainsi parce qu'ils indiquent la personne qui parle, à ou de qui l'on parle et la personne ou chose de qui on parle. L'utilisation des cas, nombre et personne appartient aux pronoms personnels et d'autres types des pronoms que nous avons constaté dans cet article. L'utilisation de genre appartient seul aux pronoms personnels. Le nombre des pronoms nous montrent le type de verbe d'être utilisé; peut-être du singulier ou pluriel sauf le pronom « you » qui prend toujours le pluriel du verbe « to be ».

Exemple

« You are hungry » and not « You is hungry »

Quand on parle de cas, il réfère à nominatif (sujet), accusatif (objet) et possessif. Le cas nominatif réfère au sujet qui fait l'action.

Par exemple: « He stole the hat this morning »
« They killed the rat »

Le pronom sujet vient après (les verbes de liaison) c'est-à-dire les formes de verbe « to be » (Yeku, 2012) Par Exemple :

It was they who broke the cup
It appears to be she

Le pronom sujet vient aussi après les mots de la comparaison (Yeku, 2012). Par exemple :

Sope is taller than I am. (n'utilise pas *me*)
She is as pretty as they are. (n'utilise pas *them*)

Le cas accusatif réfère à l'objet qui fait partie de l'action mais ne fait aucune action.

Le pronom objet vient après les propositions dans une phrase (Yeku, 2012) Par exemple :

To us teachers, students are our pride

Among them, other people are clearly not important

Le pronom objet peut venir aussi après les comparaisons quand on utilise « both » ou « all ». Par exemple :

Stone is taller than them both, c'est-à-dire, Stone is taller than both of them

Lara is more beautiful than us all, c'est-à-dire, Lara is more beautiful than all of us.

Il peut être objet direct, objet indirect ou objet d'une préposition. Il faut utiliser le cas nominatif si le pronom est parmi le sujet. Par exemple:

“My mother and I went to the party” and not “My mother and me went to the party”

Il faut utiliser le cas objectif si le pronom fait partie de l'objet. Par exemple:

“They took a picture of Claire and me” and not “They took a picture of her and I”

Singulier	Subjectif/Nominatif			Objectif/Accusatif			Possessif		
1e personne	I			Me			Mine		
2e personne	You			You			Yours		
	mas c.	fem.	neutr e	mas c.	fe m.	neut re	mas c.	fem .	neut re
3e personne	He	She	it	Him	her	it	his	He rs	its

Pluriel	Subjectif/Nominatif	Objectif/Accusatif	Possessif
1e personne	<i>We</i>	<i>Us</i>	<i>Ours</i>
2e personne	<i>You</i>	<i>You</i>	<i>Yours</i>
3e personne	<i>They</i>	<i>them</i>	<i>Theirs</i>

Quelques-uns des pronoms ont le genre. C'est à dire qu'ils sont peut-être masculins pour les hommes, féminins pour les femmes ou neutres. Le genre de l'antécédent détermine le genre du pronom. Exemples:

Dennis is coming today. He is coming today

Havillah wears only skirts no trousers. She wears only skirts no trousers.

This is my bag. Give it to me.

Les pronoms démonstratifs : Les pronoms démonstratifs font une référence à des personnes, animaux, places, choses ou idées en particulière. Les pronoms démonstratifs font une référence aux noms. Les pronoms démonstratifs sont : ***This, That*** au singulier et ***These, Those*** au pluriel

Exemple:

This is my space. These spaces have been taken

That is the president of our club. Those are the executives of our club.

« This et These » sont utilisés pour indiquer les objets qui sont proche tant que « That et Those » sont utilisés pour indiquer les objets qui sont loin. Par exemple :

This boy on my right is my son.

That bag on the shelf belongs to the librarian.

Les Pronoms Indéfinis: Ils remplacent des noms sans faire référence à aucun nom en particulier. Ces pronoms représentent quelque chose ou personne, mais on ne sait qui ou quoi en particulier.

Quand on dit "Somebody stole my watch," on ne sait à qui le mot fait une référence. Le mot "somebody" est un pronom indéfini. (Denzil Madhava, 2012)

Au singulier, il existe; another, anybody, anyone, anything, each, either, everybody, everyone, everything, little, much, neither, nobody, no one, nothing, one, other, somebody, someone, something. Au pluriel, il existe; both, few, many, others, several, all. Pour ceux qui peuvent être singulier or pluriel, nous avons; all, any, more, most, none et some

Exemples :

Most will never say sorry

Many are called, but few are chosen.

Nobody likes a crook.

Les Pronoms Intensifs: Ils mettent l'emphase sur le nom ou pronom. Ils peuvent être placés devant le nom qu'il fait référence. Ils nous permettent de prêter attention à leurs noms et pronoms. Ils sont les mêmes comme pronoms emphatiques.

Singulier			Pluriel		
<i>Masculi</i>	<i>Femini</i>	<i>Neut</i>	<i>Masculi</i>	<i>Femini</i>	<i>Neutr</i>
<i>n</i>	<i>n</i>	<i>re</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>el</i>

1ere personn e	<i>Myself</i>			<i>Ourselves</i>
2e Personn e	<i>Yourself</i>			<i>Yourselves</i>
3e Personn e	<i>Himsel f</i>	<i>herself</i>	<i>itself</i>	<i>Themselves</i>

Les exemples ;

I myself washed the car.

Mr. Peter himself cooked the meal.

We ourselves told them not to worry.

Les Pronoms Réflexifs : Ils sont les mêmes comme les pronoms intensifs mais ne mettent pas l'emphase, ils réfèrent au sujet de la phrase. Il signifie que le sujet va recevoir l'action du verbe. C'est comme si c'est une autre personne qui parle. La forme singulière prend « self » tant que le pluriel prend « selves ».

Exemples : She gave herself a treat.

They killed themselves.

Le pronom réflexif ne prend jamais la position du sujet. (Yeku, 2012). Par exemple :

Yourself cooked the food ?

Myself was there.

Les pronoms relatifs: Ils peuvent avoir deux fonctions. Ils remplacent un nom dans une phrase comme des autres pronoms et ils font l'œuvre d'unir deux propositions comme des conjonctions de subordination. Ils peuvent commencer une

proposition de subordination (Denzil Madhavan, 2008). Ils sont utilisés pour ajouter plus d'information à une phrase, Ils sont; **who, whom, whose, which, that, what, whoever, whichever, whatever, whomever, whatsoever et whosoever**. «Who» est utilisé quand la proposition relatif parle du sujet. Par exemple :

The teacher who just arrived is very good

The boy who won the prize is my son.

«Whom» est utilisé quand la proposition relative parle de l'objet.

Par exemple :

We are the men whom the girls love.

«who » est utilisé pour les êtres vivant. Exemple:

The girl who is asleep is my friend

«which» est utilisé pour les objets sans vie. Par exemple :

The cake which bimbo baked was the most beautiful.

« that » est utilisé pour remplacer « who » et « which » Par exemple :

The girl that is asleep is my friend

The cake that bimbo baked is the most beautiful.

« whose » est utilisée pour montrer possession. Par exemple :

The woman whose bag was stolen is my mother.

Les pronoms relatifs ne changent pas de forme en relation au genre, à la personne et le nombre. La seule exception est « who » qui change la forme en accordance lorsqu'il s'agit des cas.

Subjectif: **who**. Par exemple:

The girl *who* told me the story lives down the street.

Objectif: **whom**. Exemple:

The girl *whom* I chose will get a present

Possessif: **whose**. Exemple:

I am not sure *whose* that is.

Les pronoms interrogatifs : Ils sont utilisés pour poser des questions. Ils posent des questions que la réponse doit être un nom. Les pronoms interrogatifs sont ; « who, whom, which, what ». Par exemple :

Whose is this briefcase?

What is your name?

Les pronoms réciproques: Ils sont trouvés en paires et montrent une relation mutuelle. Ils sont utilisés pour décrire les actions ou sentiments réciproques. Ils sont « each other » qui est utilisé pour deux personnes, animaux ou choses et « one another » utilisé pour les groupes de plus de deux personnes, animaux, ou choses.

They assist each other every year

Young people help one another to achieve their dreams

Les Pronoms français et anglais : Point de convergences et divergences

Dans cet article, nous avons trouvé qu'il existe les similarités dans l'ordre des mots dans la phrase. Dans le cas des pronoms possessifs, le placement des pronoms possessifs est le même (à la fin de la phrase) dans les deux langues. Par exemple :

This is my book. This is mine

C'est mon livre. C'est le mien

Aussi, les pronoms dans les deux langues ont la même fonction dans les cas du sujet et de l'objet..

Exemples : Sujet du verbe.

I am coming tomorrow

Je viens demain

Objet du verbe

Bimbo slapped *her*

Bimbo *l'*a frappé

Il faut noter que le pronom objet vient avant le verbe en français.

Dans le cas des pronoms personnels sujets, le sujet est toujours placé au commencement de la phrase. Par exemple :

She is an intelligent young woman

Elle est une jeune femme très intelligente

On utilise les pronoms français pour indiquer leur fonction dans une phrase comme sujet, objet, objet direct et objet indirect. Ils indiquent aussi la personne, le genre et le nombre. Même si les pronoms anglais font partie de ces distinctions, les français les font dans plusieurs places mais les anglais ne les font pas. Donc on a plus des pronoms en français qu'en anglais. Les pronoms français sont basés sur le genre des noms qu'il remplace. En ce qui concerne les pronoms possessifs, il y a une différence dans la manière dont on forme les mots. En anglais on a les pronoms possessifs comme « mine, yours, his, hers, ours, theirs » tandis qu'en français, les pronoms personnels sont formés avec un article (selon le genre et le nombre que porte le nom) et un adjectif possessif comme « le mien, la mienne, les miens, les miennes » et ainsi de suite. Aussi, en anglais la possession dépend seulement du possesseur mais en français, la forme du pronom possessif dépend du possesseur et l'objet que l'on possède. Par exemple :

« That bag belongs to Paul. It is his »

« Those books belong to the students. They are theirs. »

Mais en français, on dit :

« C'est la maison de Pierre. C'est la tienne »

Même quand le possesseur est masculin, le pronom possessif est féminin parce que l'objet est féminin.

« Ces livres appartiennent à Sade. C'est les tiens »

Quand le possesseur est féminin, le pronom possessif est au masculin pluriel à cause de l'objet « ces livres »

En ce qui concerne les pronoms démonstratifs, il y a la différence dans la formation des mots. En montrant quelque chose, soit loin ou proche. En anglais on utilise « This » pour la proximité et « That » pour l'éloignement, mais en français, les pronoms démonstratifs sont formés en accord avec le genre du nombre c'est-à-dire « celui » (masculin), « celle » (féminin), « ceux » (pluriel masculin), « celles » (pluriel féminin), « ça » (neutre).

Mais les mots qui indiquent la proximité ou l'éloignement sont « ci » et « là ». Par exemple:

« That is my wife, the beautiful woman giving the speech »

« This is my bag, I am always with it. »

Mais en français, on dit

« La femme qui parle, celle-là est ma femme. »

« Celui-ci est mon sac, je le prend toujours. »

Concernant les pronoms relatifs, en français, il faut écrire le pronom relatif, mais en anglais ce n'est pas toujours obligatoire.

Ce n'est pas obligatoire de les mettre au cas où il fonction comme l'objet du verbe dans la proposition relative. Par exemple

« La chose qu'on achète » ou « la personne qu'on rencontre »

En anglais on dit plusieurs fois

“The guy I met” instead of “...that I met”

Mais en français on dit toujours

« L'homme que j'ai rencontré »

En anglais, les pronoms relatifs (who, whom, whose, which, that, what, whoever, whichever, whatever, whomever, whatsoever et whosoever) sont utilisés selon les paramètres qu'ils font référence aux personnes ou aux êtres inanimés. Pourtant en français, les pronoms relatifs sont employés en accord avec leur fonction grammaticale comme sujet, objet, pour indiquer la possession.

Par exemple:

« The man who fought is my father »

« The bottle which broke belongs to the vendor »

Mais en français, on dit :

« La personne qui m'aide »

Dans cette phrase ci-dessus, « qui » représente le sujet ou la personne qui donne l'aide. « Qui » est toujours utilisé pour remplacer le sujet.

« Un ordinateur qui m'aide »

Ici, « qui » reste le sujet même que ce n'est pas un être.

« L'ordinateur que j'ai acheté »

Ici, «que» représente l'objet ou la chose qui est acheté. « Que » est toujours utilisé pour remplacer l'objet.

« L'homme que j'ai vu hier »

Ici, «que» reste l'objet qui réfère à un être.

Voyons les points de divergences. En français il y a deux mots pour représenter la 2^e personne qui sont « Tu et Vous » pour faire la différence entre singulier et pluriel mais en anglais c'est le même mot « You » au singulier et pluriel. Par exemple :

« Bola! Viens ici! Tu es malade ? » Singulier

« Vous êtes soldats, tous les membres de cette famille » Pluriel

Mais en anglais

« Bola! Come here, are you okay? » Singulier

« You are soldiers, all the members of this family. » Pluriel

Les français ont des formes de politesse. Quand on parle à quelqu'un très intime, peut-être un membre de la famille, un ami, un enfant, un animal, on utilise « Tu », mais on utilise « Vous » pour les gens qu'on ne connaît pas bien ou les plus âgés. « Vous » est utilisé quand même la personne est singulier, mais en anglais on utilise « You » pour tous. Par exemple :

« Maman, tu vas venir ce soir ? » - le tutoiement

« Monsieur le directeur, vous allez venir ce soir ? » - le vouvoiement

Mais en anglais, on dit:

« Mum, are you coming tonight? »

« Mr. Director Sir, would you be coming tonight? »

Au pluriel on utilise « Elles » pour deux femelles. Quand tous les membres du groupe ne sont pas femelles ou ne sont pas connus spécifiquement, on utilise « Ils ». En anglais « They » est utilisé pour toute la 3^e personne du pluriel. Par exemple :

« Claire et Bola, elles sont très jolies »

« Henry et Claire, ils sont venus hier midi »

Mais en anglais

« Claire and Bola, they are very beautiful »

« Henry and Claire, they came yesterday afternoon. »

En anglais généralement on utilise « It » pour les objets en général, mais en français le pronom utilisé dépend du nombre et genre de son antécédent, c'est-à-dire le nom qu'il remplace. Donc c'est « Il » pour un antécédent masculin, « elle » pour un antécédent féminin. Par exemple :

« The bag is very beautiful. It is very expensive »

Mais en français, on dit :

« Mon sac est très joli. Il coûte cher » Masculin

« La fenêtre est sale. Elle doit être nettoyée. » Féminin

Les pronoms objets prennent la place des noms affectés par les verbes. Ils fonctionnent comme complément dans les phrases. Il y a deux types qui sont :

Généralement en anglais la règle d'ordre des mots pour les phrases sont « SVO/C » qui signifie « sujet + verbe + objet ou complément », mais en français il peut être « SVO » aussi mais plusieurs fois il change à « SOV » qui signifie « sujet + objet + verbe ». Les compléments sont ajoutés aux fonctionnalités des verbes.

Pour les pronoms d'objet, en français ils sont placés toujours devant le verbe de tous les temps simple ou composé. Par exemple :

« Je le fait »

Dans les temps composés, le pronom vient avant le verbe auxiliaire. Par exemple :

« Je l'ai fait. »

Aussi dans les phrases ayant deux verbes, le pronom vient avant le deuxième verbe. Par exemple : « Je dois le faire »

Mais en anglais, le pronom d'objet vient toujours après le verbe. Par exemple :

« I'm doing it. »

« I did it. »

«I have to do it.

On fait une différence entre un objet direct ou indirect en cherchant si la personne ou la chose est précédée d'une préposition comme « à ou *pour* », cet objet est un objet indirect. S'il n'y a aucune préposition, cet objet est un objet direct. Pour les pronoms d'objets indirects en français « à » plus une personne sont toujours remplacés par un pronom d'objet direct. Ils viennent aussi avant le verbe dans plusieurs cas. Par exemple quand le pronom d'objet est à la première ou deuxième personne.

Exemple :

Il me parle, pas « Il parle à moi »

Le directeur vous regarde, pas « le directeur regarde à vous »

Mais en anglais le pronom d'objet indirect est placé après le verbe et on utilise toujours la préposition. Par exemple :

He is talking to me.

The director is looking at me.

En anglais les pronoms d'objets indirects peuvent être animés ou inanimés. Par exemple :

My mum is talking to me.

I will think about it.

En français, pourtant, le pronom d'objet direct peut remplacer seulement un objet indirect quand c'est une personne ou un animal. S'il y a un objet qui n'est pas une personne ou un animal on utilise « Y ». Par exemple :

Il parle à toi et à moi - Il nous parle.

Mais

Il fait attention à lui (comme un programme ou une explication) va devenir « il fait y attention »

Je songe à notre jour de mariage va devenir « J'y songe. »

Quand un pronom réfère à un être de la troisième personne, on utilise le pronom tonique après le verbe dans la phrase avec « a » pour mettre la distinction entre le masculin et le féminin. Par exemple :

Je lui parle va devenir « Je parle à elle »

Comme exception, il y a des verbes et expressions en français qui ne permettent le pronom d'objet de venir avant le verbe. Parmi

les verbes sont : faire attention à, s'habituer à, penser à, Recourir à, revenir à, rêver à, songer à, tenir à, venir à et renoncer à. Au cas où il y a le pronom personnel d'objet direct et indirect dans la même phrase, généralement le pronom d'objet direct vient avant le pronom personnel d'objet direct en français. En anglais, le pronom personnel d'objet direct vient avant le pronom personnel d'objet indirect précédé par une préposition. Par exemple :

Il me vous a décrit très bien - He described you to me

Elles te le donnent - They gave it to you

Sauf pour l'exception où le pronom personnel d'objet indirect est à la troisième personne « lui ou leur » il vient après le pronom personnel d'objet. Concernant le pronom réflexif, il y a une différence dans les deux langues. En anglais, les pronoms réflexifs sont « myself, himself, herself, yourself, ourselves, themselves ». Pour les français, les pronoms réflexifs sont formés avec le verbe comme « s'habiller, se laver ». Nous aurons donc les phrases comme « je me lave, ils s'habillent ». Les français n'aiment pas utiliser les pronoms toniques comme « moi-même, toi-même, vous-même », sauf quand ils sont utilisés comme les pronoms toniques.

Les pronoms interrogatifs anglais sont « whose, who, whom, which, what ». En français pourtant, à partir des mots interrogatifs comme « qui, que », on peut ajouter « est-ce qui ou est-ce que ».

Conclusion

Cette étude contrastive des pronoms en français et en anglais, nous a permis d'examiner les pronoms français et anglais au niveau des types de pronom, de leur formation, leur place ainsi que leur fonction dans la phrase. Bien que les deux langues internationales ne soient pas de même niveau d'utilisation dans le monde, notre analyse a mis en relief le fait que les pronoms

français et anglais jouent presque le même rôle de modification, de description et de précision du sens d'un sujet, un objet, un complément dans une phrase. Cependant, des différences existent surtout au niveau de la formation et du placement des pronoms. Ces différences constituent des zones de difficultés d'identification, de formation et d'emploi des pronoms français par les apprenants de français dans les pays anglophones. Pour aider ces apprenants à surmonter leurs difficultés et faciliter leur compréhension et emploi des pronoms en français, l'accent doit être mis sur les points de divergences telles que nous les avons mis en exergue dans cette présentation.

Oeuvres Citées

Adebayo, Aduke. *A Functional French Course for Anglophone Students*, Ibadan: Graduke Publications, 2008

Adeleke, Joseph. *A Short French Grammar* (Second Edition), Lagos, Gad Press and Ventures Ltd. 2010.

Adeyanju, Dele et al. *English language communication skill (for academic purposes)*, Ibadan: Loudbook, 2008

Asobebe, Timothy. *Essentials of French Grammar*, Lagos: The Rehoboth links, 2001

Babajide, A.O. *Introductory of English Grammar and Writing Skill*, Ibadan: Enicrownfit Publishers, 2008

Bamgbose, Ayo. *Fonoloji ati Girama Yorubá*, Ibadan, University Press Plc. 1990

Crocker, Mary. *Schaums Outline of French grammar*, United States: McGraw-Hill, 2009

Dubois, Jean et Lagane René. *Larousse Grammaire*, France : Larousse, 2001

Denzil, Madhavan. *English Language Grammar Guide*, India: 2012

Fowler, Ramsay et al. *The Little, Brown Handbook*, New York: Harper Collins, 1995

Greenbaum, Sidney et Quirk, Randolph. *A University Grammar of English*, England: Longman Group, 1993

John Archibald & William O'Grady. *Contemporary Linguistic Analysis. An Introduction* (Fourth Edition), Toronto, Addison Wesley Longman. 2000

Lawless, Laura. *French Language Guide*, New York: About.com Guide, 2012

Le Robert & Nathan. *Grammaire*. Paris. Editions Nathan, 1995

Lee, Wendy et al.: *Collins Easy Learning French Grammar*. Italy, Harper Collins Publishers. 2004

Ogunmodede Abimbola. Etude Contrastive de l'Usage des Pronoms: Le cas de Français et Anglais. *Unpublished Long Essay*, University of Ibadan, Nigeria, 2012

Salle Bruce et Hebert David. *The Everything French Learning book*, New York :New York Times Company,

Straus, Jane. *The Blue Book of Grammar and Punctuation*, USA. 2012

Yeku, Babatunde. *Comprehensive Grammar (an introductory handbook for colleges and universities)*, Ibadan: Aflame Publishing House, 2012

Sitographie

Gaillard Bénédicte. *Grammaire Française 2007*
Grammar Monster.com

Hanson Rachel. *Love to Know French*, www.lovetoknow.com
<http://grammaire.reverso.net/#>

Learnenglish 786.com, 2010

Kenneth Beare. *English as 2nd Language*, About.com Guide, 2012

Momswhothink.com/reading/lists of pronouns.html
OAbout-France.com, 2010

Wikipédia, L'encyclopédie libre